

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Пензенский государственный университет» (ПГУ)

Педагогический институт им. В. Г. Белинского
Историко-филологический факультет

Кафедра «Иностранные языки и методика преподавания
иностранных языков»

Иностранные языки в XXI веке:
актуальные вопросы лингвистики,
теории перевода
и методики преподавания
иностранных языков

Материалы
VI Международной научно-практической конференции

г. Пенза, 24 октября 2018 г.

Под редакцией
кандидата педагогических наук
Ю. А. Шурыгиной

Пенза
Издательство ПГУ
2018

УДК 41
ББК 81
И68

Иностранные языки в XXI веке: актуальные вопросы лингвистики, теории перевода и методики преподавания иностранных языков : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 24 октября 2018 г.) / под ред. к.пед.н. Ю. А. Шурыгиной. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2018. – 230 с.

ISBN 978-5-907102-87-3

Опубликованные статьи отражают результаты научных исследований отечественных ученых, преподавателей, учителей, аспирантов, магистрантов, студентов, школьников.

Издание представляет интерес для широкого круга специалистов в области лингвистики и методики преподавания иностранных языков.

УДК 41
ББК 81

Редакционная коллегия

Шурыгина Ю. А., к.пед.н., доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» (главный редактор).

Аленина Е. Ю., к.и.н., доцент, зав. кафедрой «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» (заместитель главного редактора).

Воеводина И. В., к.пед.н., доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» (ответственный секретарь).

Костина Н. Ю., к.ф.н., доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет».

Потылицина И. Г., к.ф.н., доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет».

Приказ

о подготовке и проведении VI международной научно-практической конференции «Иностранные языки в XXI веке: актуальные вопросы лингвистики, теории и методики преподавания иностранных языков» № 916/0 от 12.10.2018.

ISBN 978-5-907102-87-3

© Пензенский государственный университет, 2018

<i>Е. П. Кофанова, Х. Ж. Хайрова</i> СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»)	55
---	----

<i>О. С. Патрикеева, Н. Ю. Прохорова</i> К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ РАСХОЖДЕНИЯХ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ СЛЕНГА	60
--	----

<i>О. А. Тарасова</i> ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ	64
--	----

<i>Н. С. Тимченко, Е. Дмитриенко</i> ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ИНСТРУМЕНТ ЭФФЕКТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ	68
---	----

<i>Ж. Ференци, Е. Ю. Алешина</i> ENGLISH WORDS OF HUNGARIAN ORIGIN	73
---	----

<i>Л. В. Шварева, М. О. Насонова</i> УНИФИКАЦИЯ И ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОНЯТИЯ «УРОК» В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ РОССИИ, ФРАНЦИИ И ГЕРМАНИИ	76
--	----

<i>Е. А. Шибанова, А. В. Янин</i> LE CONCEPT "UNIVERSEL-SINGULIER" DANS L'ETUDE DES TEXTES LITTERAIRES DANS LE CONTEXTE UNIVERSITAIRE EN RUSSIE	81
--	----

<i>Э. И. Юськаева</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ	84
---	----

РАЗДЕЛ II. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ И В ВУЗЕ. АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

<i>Е. В. Акчурина, И. Г. Потылицина</i> ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ	90
--	----

УНИФИКАЦИЯ И ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОНЯТИЯ «УРОК» В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ РОССИИ, ФРАНЦИИ И ГЕРМАНИИ

Л. В. Шварева, М. О. Насонова

*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,
г. Пенза, Россия*

Понятие «урок» издревле занимало важное место в системе образования разных стран. Уже в Древней Греции индивидуальные занятия в школе сочетались с коллективными и всегда проходили под руководством учителя. Однако урок в привычном для нас виде был представлен и описан лишь в XVII в. Я. А. Коменским в книге «Великая дидактика». Согласно его толкованию урок характеризовался такими чертами, как наличие постоянного состава учащихся, проведение занятий по расписанию, преобладание руководящей роли учителя и его одновременная работа со всем классом по одному предмету. Позднее идеи Я. А. Коменского были развиты и дополнены К. Д. Ушинским.

Классно-урочную систему обучения переняли многие страны мира. Сегодня в такой форме проходят занятия в большинстве учреждений основного общего образования. Однако, несмотря на внешнее единообразие и общую теоретическую базу, в каждой стране, в том числе и в России, Франции и Германии, урок имеет свои особенности.

Анализируя понятие «урок» в современной России, можно сделать вывод о том, что позиции методистов и педагогов сходятся на понимании урока как формы, наиболее соответствующей целям и задачам обучения.

Так, доктор педагогических наук П. И. Пидкасистый определяет урок как «форму организации обучения с группой учащихся одного возраста, постоянного состава; занятие по твердому расписанию, с единой для всех программой обучения» [4, с. 301].

Согласно педагогам, М. А. Данилову и Б. П. Есипову, «урок есть такая организационная форма учебной работы в школе, при которой учитель занимается в рамках точно установленного времени с постоянным составом учащихся – с классом, по твердому расписанию, используя разнообразные методы для достижения намеченных или дидактических задач в соответствии с требованиями учебной программы» [2, с. 394].

Наконец, М. Н. Скаткин говорит о том, что урок – это «систематически применяемая для решения задач обучения, воспитания и развития учащихся форма организации деятельности постоянного состава учителей и учащихся в определенный отрезок времени» [5, с. 96].

Данные определения позволяют говорить о том, что характерными чертами урока в отечественной методике являются постоянный состав учащихся, занятие по расписанию, а также ограниченность по времени (как правило, 45 минут).

Н. М. Верзилин неслучайно сравнивал урок с солнцем, «вокруг которого как планеты вращаются все другие формы учебных занятий» [1, с. 118]. Хотя наряду с уроком и выделяют консультации, семинары, факультативы и т.д., урок занимает центральное место среди всех этих форм организации процесса обучения, так как наиболее полно отвечает образовательным потребностям.

С введением нового федерального государственного образовательного стандарта урок также не утратил своей ценности и актуальности, оставшись «основной единицей обучающей деятельности» [3]. Была предложена новая классификация уроков в зависимости от поставленных целей:

1. Урок открытия новых знаний, обретения новых умений и навыков;
2. Урок отработки умений и рефлексии;
3. Урок систематизации знаний (общеметодологической направленности);
4. Урок развивающего контроля;
5. Урок-исследование (урок творчества);
6. Комбинированный урок.

Изменениям подверглась также и структура урока, в которой нашли отражение совместная постановка учителем и обучающимися цели и задач предстоящего занятия, а также этап рефлексии. Формат урока оказался достаточно универсальным, чтобы вместить в себя новые требования образовательных программ, оставшись основной формой организации процесса обучения в средней школе.

В отличие от современной России, урок во Франции – понятие более многозначное. Широко распространенный термин «la leçon», заимствованный в 1135 г. из латинского языка, первоначально имел значение «texte lu», то есть «прочитанный текст». Именно поэтому сегодня среди прочих можно найти такие определения понятия «la leçon», как «action de lire, de réciter» или же «manière de lire,

d'interpréter un texte», а значит «французский» урок – это еще и акт чтения, пересказа, толкования текста [8].

Вместе с тем в XII веке «la leçon» приобретает еще одно значение, а именно «ce qu'un élève doit apprendre», «l'enseignement que dispense le maître» [8]. С этого момента урок – это уже не только работа с текстом, но также и наука, преподаваемая учителем, тот материал, который ученик должен выучить.

Новый смысл, вкладываемый в понятие урока, обуславливает то, что начиная с XIX в. «la leçon» становится основной формой организации процесса обучения в школах Пятой республики. Как следствие, термин «урок» во Франции принимает значение, близкое своему русскому аналогу. Так, например, Эдуард Пайерон, член Французской академии, характеризует исследуемое понятие как «séance d'enseignement donnée par un maître, un professeur à une classe, à un auditoire» [6].

Во французском энциклопедическом словаре «Larousse» урок определяется как «instruction donnée soit dans une classe, soit dans un cours pour enseigner quelque chose» [6]. Теперь уже, как и в России, уроку присущи такие характерные черты, как системность, а также работа учителя с определенной аудиторией, например, классом.

Однако есть и отличия. Так, в понятие «la leçon» не включены ни ограниченность по времени, ни требования к единому возрасту и уровню обученности детей. Конечно, эти принципы реализуются на практике, но если в России сами определения урока позволяют сделать вывод о том, почему данная форма организации занимает центральное место в процессе обучения, то во Франции главным является именно занятие учителя с учеником, а форма отходит на второй план.

Интересно также и то, что на современном этапе отечественному «уроку» по Франции соответствуют два термина: «la leçon» и «le cours». По мнению носителей языка, эти понятия являются синонимами, но при этом все же имеют некоторые семантические отличия. Если «la leçon» характеризуется как «enseignement donné en particulier à un élève ou à un groupe restreint pour compléter des connaissances ou apprendre une matière» [8], то «le cours» – это составная часть «la leçon», а именно «enseignement dans une discipline précise». Кроме того, «le cours» характеризуется как «contenu de la leçon», то есть он описывает методическую наполняемость урока.

Другими словами, понятие «la leçon» используется тогда, когда говорят об образовательном процессе в целом, а также о форме

организации занятий в школе, в то время как под термином «le cours» подразумевается преподавание конкретной дисциплины.

Первоначальное же значение урока как «прочитанного текста» сохранилось лишь в устойчивых выражениях, таких как, например, «*réciter sa leçon*», «*apprendre sa leçon*», «*dire sa leçon*» [11]. Здесь «*la leçon*» – это не форма организации процесса обучения, а определенный материал, который нужно переработать, выучить и ответить.

Что же касается Германии, дисциплинированность и порядок, присущие немцам, проявляются и при анализе теоретической базы. Русскому уроку в этой стране соответствуют три понятия, каждое из которых употребляется в четко определенном контексте: «*der Unterricht*», «*der Schulunterricht*» и «*die Unterrichtsstunde*».

Так, «*der Unterricht*» определяется как «*die Vermittlung von Wissen zwischen Lehrenden und Lernenden in einer Institution wie der Schule oder Hochschule*», а также как «*jede Form des systematischen Bemühens, durch erzieherische und didaktische Mittel Kenntnisse und Fähigkeiten zu vermitteln*» [7]. Термин «*der Unterricht*» используется и тогда, когда говорят о самообучении (*der Selbstunterricht*). Из этих определений видно, что «*der Unterricht*» – понятие более общее, характеризующее урок в целом как процесс передачи знаний с помощью методических приемов, который осуществляется, как правило, в школе или университете.

Тогда же, когда речь идет об уроке как одном из ключевых звеньев деятельности школы, используется термин «*der Schulunterricht*». Сами компоненты этого двусоставного слова (*Schule* – школа, *Unterricht* – урок) показывают, что имеется в виду именно занятие в школе. «*Der Schulunterricht*» в Германии – это «*Unterricht an einer Schule, eine Organisationsform von Lehrveranstaltungen, die einen Austausch von Wissen, Erfahrungen, Fähigkeiten und Fertigkeiten, also das Lernen ermöglichen soll*» [9]. Из определения видно, что «*der Schulunterricht*» – это форма организации процесса обучения в немецких школах, которая делает возможным обмен знаниями, умениями, опытом и навыками.

Наконец, «*die Unterrichtsstunde*» – это понятие, характеризующее урок с точки зрения его продолжительности и определяемое как «*kein festgelegter Zeitabschnitt für den Unterrichtsablauf im Schulunterricht*» [10]. Как и в России, урок в большинстве немецких школ длится 45 минут, однако временные рамки могут несколько отличаться в различных федеральных землях.

Несмотря на то, что в Германии урок характеризуется с трех различных позиций, общий смысл, вкладываемый в это понятие, очень близок русскому. Урок в немецких школах – это основная форма организации процесса обучения, которой присущи следующие черты:

- занятие по расписанию с определенной группой учащихся для обмена знаниями, умениями и навыками;
- преобладание руководящей роли учителя;
- ограниченность по времени.

Подводя итог, можно сказать, что урок в России, Франции и Германии – явление многогранное. Как отечественные, так и зарубежные педагоги, и методисты определяют это понятие с родственных позиций, однако некоторые отличия все же существуют. Урок в России – это неотъемлемая часть процесса обучения, организационная форма, которая до сих пор остается актуальной. Для французов «la leçon» – понятие более общее и теоретически направленное, в то время как «der Schulunterricht» в Германии – это форма обмена знаниями, умениями и навыками между учителем и учеником. Приведенные определения также позволяют сделать вывод о том, что «русский» урок ближе к своему немецкому аналогу, нежели к французскому.

Список литературы

1. Верзилин, Н. М. Проблемы методики преподавания биологии / Н. М. Верзилин. – М. : Педагогика. – 2004. – 224 с.
2. Данилов, М. А. Дидактика / Б. П. Есипов, М. А. Данилов, М. Н. Скаткин, Э. И. Моносзон, С. М. Шабалов ; под ред. Б. П. Есипова ; Акад. пед. наук РСФСР. Ин-т теории и истории педагогики. – М. : Акад. пед. наук, 1957. – 517 с.
3. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования : приказ Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 29.12.2014 № 1644) // Вестник образования. – 2011. – № 4. – С. 10–77. – URL: <http://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rt-ot-17122010-n-1897/> (дата обращения: 10.10.2018).
4. Пидкасистый, П. И. Педагогика : учеб. пособие для студентов педагогических вузов и педагогических колледжей / П. И. Пидкасистый. – М. : Педагогическое общество России. – 2008. – 640 с.
5. Скаткин, М. Н. Совершенствование процесса обучения / М. Н. Скаткин. – М. : Педагогика. – 2001. – 206 с.
6. Centre National de Ressources Textuelles et Lixicales / Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la langue. – 2012–2018. – URL: <http://cnrtl.fr/definition/le%C3%A7on> (дата обращения: 18.10.2018).

7. ENZYKLO.DE / Deutsche Enzyklopädie. – 2009–2018. – URL: <http://www.enzyklo.de/Begriff/Unterricht> (дата обращения: 22.10.2018).

8. Pauliat, P. Dictionnaire. Français-Russe, Russe-Français. Французско-русский, русско-французский словарь / P. Pauliat. – Larousse. – 2007–2018. – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/le%C3%A7on/46540> (дата обращения: 18.10.2018).

9. Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Schulunterricht> (дата обращения: 22.10.2018).

10. Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Unterrichtsstunde> (дата обращения: 18.10.2018).

11. Wikipédia, l'encyclopédie libre. – URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Le%C3%A7on> (дата обращения: 18.10.2018).

LE CONCEPT "UNIVERSEL-SINGULIER" DANS L'ETUDE DES TEXTES LITTERAIRES DANS LE CONTEXTE UNIVERSITAIRE EN RUSSIE

Е. А. Шибанова, А. В. Янин

*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,
г. Пенза, Россия*

L'enseignement/apprentissage du FLE a toujours été associé à l'utilisation du texte littéraire en classe de FLE. En effet, considéré comme le lieu où s'exerce la belle langue, avec son vocabulaire recherché et sa syntaxe rigoureuse, le texte littéraire demeure le garant par excellence d'une qualité inégalée de la langue française.

Ce texte qui peut être support et finalité à la fois et qui peut répondre à des besoins langagiers, sociaux et culturels semble être le pilier de tout enseignement/apprentissage de la langue étrangère.

Martine Abdallah-Pretceille et Louis Porcher écrivent dans *Education et communication interculturelle*: «La littérature est un universel-singulier. Elle incarne emblématiquement cette articulation entre l'universalité et la singularité. Les écrivains s'adressent à tout le monde et sont reçus différemment par chacun. (...) La littérature parle à chacun d'entre nous et pour nous tous» (Puf l'éducateur, 1996 : 142).

Cette affirmation met en valeur le concept "universel-singulier". Ce concept représente l'union dialectique entre un universel et un particulier. Il est nécessaire de prendre en considération ce fait que dans la littérature il y a toujours deux acteurs, deux participants, tels que